

名家名译 插图本

文学大师的短篇小说集

WENXUEDASHIDEDUANPIANXIAOSHUOJI



列夫·托尔斯泰

卷

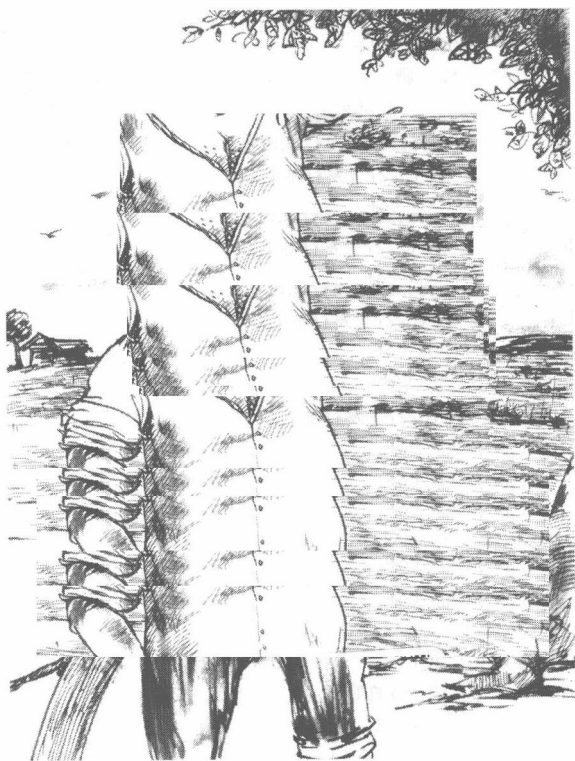
[俄] 列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰◎著

草婴◎译

文学大师的短篇小说集

列夫·托尔斯泰卷

[俄] 列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰著 草婴译



北京科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

列夫·托尔斯泰卷 / (俄罗斯) 托尔斯泰 (Tolstoy, L. N.) 著; 草婴译. —北京: 北京科学技术出版社, 2010. 2

(文学大师的短篇小说集)

ISBN 978-7-5304-4477-1

I. 列… II. ①托…②草… III. 短篇小说—作品集—俄罗斯—近代 IV. B12.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 228532 号

列夫·托尔斯泰卷 (文学大师的短篇小说集)

策 划: 邹艳霞 廖 珊

译 者: 草 婴

作 者: [俄] 列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰

插 图: 夏末工房·陈丽婷

图文制作: 夏末工房

责任印制: 张 良

责任编辑: 郑京华

出 版 人: 张敬德

出版发行: 北京科学技术出版社

地 址: 北京西直门南大街 16 号

邮政编码: 100035

电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)

0086-10-66161952 (发行部传真)

0086-10-66113227 (发行部)

网 址: www.bkjpress.com

电子邮箱: bjkjpress@163.com

经 销: 新华书店

印 刷: 保定市市中画美凯印刷有限公司

开 本: 880×1230MM 1/32

印 张: 7

版 次: 2010 年 2 月第 1 版

印 次: 2010 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5304-4477-1/I·103

定价: 20 元

京科版图书, 版权所有, 侵权必究。

京科版图书, 印装差错, 负责退换。

他是十九世纪世界文学的高峰。他是十九世纪全世界的良心。他和我有天渊之隔，然而我也在追求他后半生全力追求的目标：说真话，做到言行一致。我知道即使在今天也还是一条荆棘丛生的羊肠小道。但路总是人走出来的，有人走了，就有了路。

——巴金在《随想录》中对
托尔斯泰的评价

困境中的坚持与智慧

——对《文学大师的短篇小说集》 书系的感言与祝愿

柳鸣九

北京科学技术出版社推出《文学大师的短篇小说集》书系，要我为它写一篇总序。写总序，不敢当，对此事的感言与祝愿倒还有一点。

今天，科学技术界人士有兴趣涉足人文领域并有所作为，在我看来，似乎不失为了一件“新鲜事”。现在的中国，科学技术得到了迅猛的发展，受到了崇高的礼赞，这无疑对改变中国面貌是很有意义的好事。但对一个成熟而完善的现代社会来说，科学技术的发展与人文文化的发展无疑需要有一定的平衡与协调，如果有所失衡，必然会出现技术至上、物质横流、精神倾滑、人文萎缩的弊端，终归对社会、对民族的可持续发展的完善发展是不利的。科学技术领域里的有识之士与高人，从来就非常重视人文文化的协调发展，我们知道，中国科技界的权威钱学森就一贯对文化艺术有热切的关心与不衰的雅兴，至于人类文明的黄金时代里那些百科全书式的巨人达·芬奇、歌德、狄德罗，无一不在人文文化与科学技术两个方面都取得了很高的成就。总之一句话，对于人类社会的可持续发展、人自身的全面完善发展，科学技术与人文文化是两大不可或缺的营养。在这个意义上，我觉得北京科学技

术出版社推出这个书系的立意颇为可取。

世界文学是人类一个珍贵而丰富的精神宝库，这里有着成千上万件稀世珍宝，在人类文明传承过程中，在人类文化艺术欣赏活动中一直占有极为重要的地位。文学类出版社包括一些非文艺的专业出版社不断从这宝库中提取珍品精品予以推陈出新，正是一个国家文化欣欣向荣的标志之一，北京科学技术出版社以自觉的意识参与进来，并力求系列化，是一件可喜的事情。在“系列化”的问题上，他们显然费了一些心思，简单说来，那就是四个字：“选大取小”。

他们的“选大”，就是入选的作家均为世界文学的大师级巨匠，托尔斯泰、屠格涅夫、莫泊桑、契诃夫、都德、马克·吐温、杰克·伦敦等十个作家，无一不是人类文学史上熠熠生辉的名字。他们“取小”，就是选这些大家的“小作品”——短篇小说。要知道，这些作家各自都有自己的“长篇巨制”、“皇皇大作”，出版社要想求全，一是规模过大、编选的全面难控，二是制作起来要“大投入”，要投入大量的资金与大量的人力。因此，应该说，北京科学技术出版社的“选大取小”，此举是颇为聪明、颇为取巧的，值得欣赏。

还应该看到，“小作品”也有其特定的优势，小中见大、小中有大，其社会的、历史的、现实的内涵容量并不小，特别因为要在短小的篇幅中容纳更多更深的内容，也就更需要集中、概括、浓缩、锻造，因而在艺术形式上也就更为精练、精致，这正是艺术精品创作的根本之道。现在，陈列在读者面前的，就是这样的精品。而精巧的东西，如同钻石一样，更耐看、更经久、更值得玩味，我相信它们会得到世界文学老读者群与新读者群的喜爱，而更重要的是，孩子们的喜爱。那些短小精悍的文字，行云流水的语言，让孩子们不仅读得痛快，同时也在美的国度里深受教益，让孩子们在文字之美与思想之美中长大，是我们前行的巨大动力。

当然，在我看来，北京科学技术出版社的聪明与机巧，恐怕也是环境与情势所决定的。不可否认，由于电视与网络的迅猛发展，人们的文字阅读的地盘已经大大地缩小了，何况在人们的文字阅读中，如何炒股、如何应聘、如何烹调、如何美容之类的书还要占去相当大的份额，人们阅读有深度的人文作品、大部头文学名著的时间越来越少，而且，“看图识字”的趣味又在一部分读者中间越来越明显。大环境如此，出版社面向市场与读者，势必要采取机巧的策略，选取文学中的“轻工业品”提供给书市上的“上帝”，谁都知道“轻工业品”比“重工业品”回收资金要快。我想，如果人文书籍市场的客观环境更好一些，出版社举事的规模与力度，一定也会更大一些。

“选大取小”既是一种人文执着与出版机巧，也是一种无奈，是人文困境中的坚持与智慧，但这仍然是一份送给成长中的孩子们的不错的礼物，因此值得对它说一声：“一路走好！”

2009年9月

译 序

草 婴

列夫·托尔斯泰（1828—1910）一生创作浩如烟海，在这其中小说无疑占主要地位。而托尔斯泰成为世界文化巨人，影响最大的也是小说。《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》三部长篇不仅是俄罗斯文学的杰作，也是世界文学的瑰宝。除了三部长篇小说，托尔斯泰还写了大量中短篇小说，和自传体小说《童年·少年·青年》。这些小说，即使不包括以民间故事形式出现的作品，至少也有六七十篇。

托尔斯泰的短篇小说大都反映了十九世纪俄罗斯社会的真实生活，描写了俄罗斯形形色色的人物，塑造了众多个性鲜明的典型。阅读托尔斯泰的小说，我们仿佛置身于当时的俄国，真可说是身历其境；接触各种身份和个性的人物，如见其人，如闻其声；同时随同他们的悲欢离合，喜怒哀乐，自然而然地对他们的遭遇产生强烈的共鸣。

《傻子伊凡的故事》就是这样一篇带有浓郁的俄罗斯传统民间文化色彩的作品。傻子伊凡出身于富裕的农民家庭，在家排行老三。他天性似乎愚钝，但却非常善良，尽管分家产的时候只拿到了一匹老母马，但照样干农活赡养父母，并且还能和两个哥哥和睦相处。这让地底下的老魔鬼非常生气，他派出三个小鬼去捣乱，让伊凡三兄弟之间打个你死我活，但每次在伊凡那儿总是不能如愿，伊凡用他单纯的执拗与善良打败了老魔鬼，还当上了国王。这篇带有强烈俄罗斯民间

故事色彩的小说在托尔斯泰的笔下徐徐展开，平实中带着诙谐，既继承了俄罗斯民间文学冷幽默的特点，又让文字之美蕴涵在极简的文字中，是托尔斯泰短篇小说中最具特色的一部作品。

而《瓦罐阿廖沙》中，托尔斯泰极简至纯却又意味深长的语言风格更是得到了充分体现。小说讲述了小男孩阿廖沙贫苦的一生，尽管他一直乐观地面对这个世界，但依然避免不了残酷而冷淡的命运赐予他的悲惨结局。托尔斯泰一直采用看似平淡的叙述语调，到了结尾，这一客观化的叙述让悲剧性更为增强，也让读者更为震撼。

文学作品主要是以情动人，阅读优秀的文艺作品，也就可以在不知不觉中获得有益的熏陶，并由此产生对世界、对人生的思考。

托尔斯泰的一生主要是关心人，同情不幸人们的苦难，思索怎样使人间充满人与人之间真诚的爱，也就是宣扬人道主义精神。正是这种伟大的人格感动了并在不断感动着全世界一切正直人的心。难怪他的作品在全世界被译成最多种文字，在经典著作中印数始终占据首位。

我从一九四二年起开始翻译俄罗斯文学作品，二十世纪五十年代主要翻译肖洛霍夫的小说。我的翻译工作因“文革”中断了十年。“文革”结束后，我开始系统翻译托尔斯泰的小说，从一九七八年至一九九八年，前后花了二十年工夫把他的三个长篇、六十多个中短篇和自传体小说翻译过来。我翻译托尔斯泰作品，主要是想让我国读者更多地了解他的人格，欣赏他的艺术，充实我们的精神生活。这次针对青少年们精选的十一篇短篇小说，堪称托尔斯泰小说之林中的精华部分，希望能给我们的读者们以启迪，在文字之美中体味那永恒的思想韵味。



傻子伊凡的故事…1	
雇工叶密良和空大鼓…31	
穷人…42	
狼…46	
瓦罐阿廖沙…47	
孩子的力量…54	
因果报应…58	
地狱的毁坏与重建…70	
霍斯托密尔——一匹马的身世…89	
袭击——一个志愿军的故事…132	
童年（节选）…161	
* 列夫·托尔斯泰小传：	
把小说写成史诗的人…209	

傻子伊凡的故事

一

从前某国有个富裕的农民。这个富裕的农民有三个儿子：军人谢苗、大肚子塔拉斯和傻子伊凡。还有一个哑女老姑娘玛拉尼娅。军人谢苗出去打仗，为沙皇效劳；大肚子塔拉斯进城跟商人做买卖；傻子伊凡和姑娘在家里劳动过活。军人谢苗打仗有功，当上大官，得到封地，娶了个贵族姑娘为妻。他俸禄优厚，领地很大，但总是入不敷出：不论他收入多少，贵族出身的妻子都花个精光，弄得家里总是缺钱用。军人谢苗到领地收租，总管对他说：

“收不到，我们没有牲口，没有农具，没有马，没有牛，没有犁，没有耙。先要置办这一切，才会有收入。”

军人谢苗去找父亲，说：

“爸爸，你很有钱，可是什么也没给我。你分三分之一家产给我，让我并入我的领地。”

老头儿说：

“你什么也没给我带回家来，我为什么要给你三分之一家产？再说伊凡和姑娘会不高兴的。”

谢苗说：

“伊凡是个傻子，姑娘又是个哑巴，他们需要什么？”

1



老头儿说：

“看伊凡怎么说。”

伊凡却说：

“行，给他吧。”

军人谢苗从家里拿走一份，并到他的领地，自己又给沙皇效劳去了。

大肚子塔拉斯挣了不少钱，娶了个商人的女儿为妻，但他还是嫌钱少，走来对父亲说：

“把我的一份分给我吧。”

老头儿也不愿给塔拉斯一份，他说：

“你什么也没给过我们，家里的一切都是伊凡挣来的，可不能委屈他和姑娘。”

塔拉斯说：

“给他有什么用？他是傻子，讨不到老婆，没有人会嫁给他。姑娘是个哑巴，她什么也不需要。伊凡，你分一半粮食给我，挽具我不要，牲口我只要那匹灰毛公马，耕地它也用不上。”

伊凡笑道：

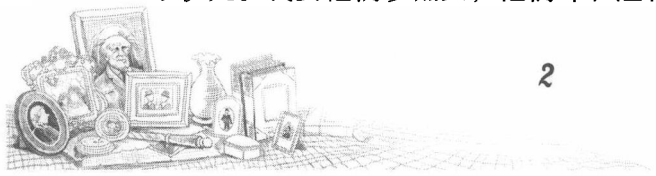
“好吧，我去给你套马。”

塔拉斯也分到了一份财产。他把粮食运到城里，牵走了灰毛公马。这样伊凡只剩一匹老母马，但他照样干活赡养父母。

二

三兄弟分财产没有吵架，却友好地分手，这使老魔鬼大为生气。他把三个小鬼叫来，对他们说：

“你们看，现在有三弟兄：军人谢苗、大肚子塔拉斯和傻子伊凡。我要他们吵翻天，他们却和睦相处，十分友爱。傻



子把我的事全搞糟了。你们三个去，一个对付一个，要挑动他们打个你死我活。你们办得到吗？”

“办得到。”三个小鬼说。

“那么，你们打算怎么办？”

三个小鬼说：“我们先叫他们破产，穷得没饭吃，再把他们弄到一起，他们就会大打出手。”

“嗯，很好，”老魔鬼说，“我看你们都很在行。去吧，不把他们搞得天翻地覆别来见我，要是办不到，我就剥你们三个的皮。”

三个小鬼到沼泽地去商量，这事怎样进行。他们争吵不休，个个都想弄份轻松活干。最后决定抽签，谁抽到什么就干什么。他们还讲定，谁先干完，谁就得帮另外两个干。小鬼们抽了签，定了在沼泽地再次碰头的日子，以便知道谁先干完，该帮谁干。

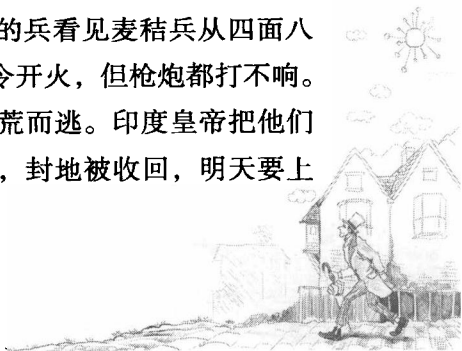
到了规定的日子，三个小鬼如约来到沼泽地。他们谈了各自的情况。从军人谢苗那儿来的小鬼第一个讲：

“我的事干得挺顺利。我那个谢苗明天就要回父亲家去了。”

另外两个小鬼问他：

“你是怎么干的？”

“我吗？”他说，“第一件事是使谢苗胆大包天，他竟向皇帝保证要征服天下。皇帝就任命谢苗为司令去打印度皇帝。交战前夜，我把谢苗军队里的火药全部弄湿，又到印度皇帝那里用麦秸变做了无数士兵。谢苗的兵看见麦秸兵从四面八方包围过来，都胆战心惊。谢苗下令开火，但枪炮都打不响。谢苗的兵害怕了，都像绵羊一般落荒而逃。印度皇帝把他们打得落花流水。军人谢苗名誉扫地，封地被收回，明天要上



断头台。我只剩下一天的活要干，那就是放他出狱，让他逃回家。明天我就能腾出手来。你们说，我该帮谁的忙。”

第二个小鬼从塔拉斯那儿来，讲了他的事：

“我不需要帮助。我的事也挺顺利，塔拉斯活不满一个星期了。我先使他的肚子变得更大，人变得更贪心。他对财物贪得无厌，不管见了什么都要买。他用自己的钱买了无数东西，但还是想买，结果就只好借钱来买。他欠了一身的债，怎么也还不清。再过一星期就到还债的日子，我要把他的东西统统变成粪土，他还不起债，就会去找父亲。”

两个小鬼又问从伊凡那儿来的小鬼。

“你的事情怎么样？”

“唉，”那个小鬼说，“我的事情可不顺利。我先往他那罐克瓦斯里唾上几口，叫他肚子疼；再到他的地里，把土地夯得像石头一样硬，使他刨不动。我以为他刨不动就会放弃，没想到这傻子把犁拉来耕。他肚子疼得直哼哼，可他还是一个劲儿地耕。我把他的犁折断，不想傻子回家又拉来一把犁，又耕起来。我钻到地底下拉住他的犁铧，却怎么也拉不住。犁铧很锋利，他使劲一推，把我的两只手都割伤了。他的地差不多都耕好了，现在只剩下一条垄。弟兄们，你们快来帮帮忙，要是我们治不了他一个，我们就白辛苦一场了。要是傻子继续干农活，他们就不会挨饿，傻子会养活他两个哥哥的。”

从军人谢苗那儿来的小鬼答应明天去帮忙，三个小鬼就走散了。



三

伊凡把全部休闲地都翻耕好了，只剩下一条还没有耕。他跑过来想把它耕完。他肚子疼，可是地还得耕。他赶牲口下地，扶住犁向前走。他刚掉头往回走，就觉得犁仿佛被树根绊住，拉不动。原来是小鬼两脚盘在木犁叉梁上，把它顶住。伊凡想：“真是怪事！这儿根本没有树，哪儿来的树根？”伊凡伸手到犁沟里一摸，摸到一样软绵绵的东西。他抓住这东西，拉出来一看，黑黑的有点像树根，但上面有什么东西在动。仔细一看，原来是个活生生的小鬼。

“瞧你，”伊凡说，“真叫人恶心！”

伊凡一挥手，想拿小鬼在犁上砸死，小鬼吱吱地叫起来。

“别砸我，”小鬼说，“你要我做什么都行。”

“你能为我做什么？”

“你尽管吩咐好了。”

伊凡搔搔头皮，说：

“我肚子疼，你能治吗？”

“我能。”小鬼说。

“那么，你替我治一治吧。”

小鬼俯身在犁沟里摸呀摸的，摸出一个三叉草根递给伊凡，说：

“瞧，只要吞下一根草根，什么病都能治好。”

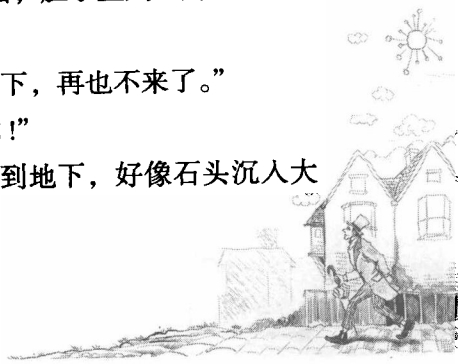
伊凡拿过草根，扯下一根吞下去，肚子立刻不疼了。

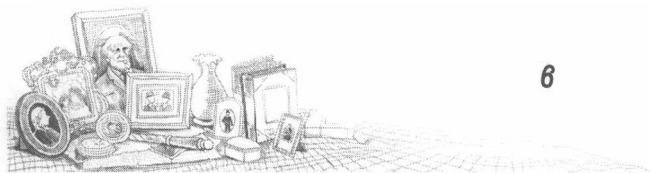
小鬼又请求道：

“现在你放了我吧，我钻到地底下，再也不来了。”

“好吧，”伊凡说，“上帝保佑你！”

伊凡一提到上帝，小鬼立刻钻到地下，好像石头沉入大





海，只留下一个窟窿。伊凡把剩下两个叉的草根塞到帽子里，继续耕地。他耕完这垄地，把犁转过来，回家去。他回到家里，卸了马，走进屋，看见大哥军人谢苗夫妻俩坐在那里吃饭。他们的封地被收回，好容易出狱来到父亲家栖身。

谢苗看见伊凡说：

“我到你这儿来住，我没找到工作前，你就养着我们两口子吧。”

“那好，”伊凡说，“你们住下吧。”

伊凡刚在长凳上坐下，这位贵夫人不喜欢他身上的味儿，就对丈夫说：

“我不能跟臭庄稼佬一起吃饭。”

军人谢苗就说：

“我太太说，你身上的味很难闻，你最好到门廊去吃。”

“那好，”伊凡说，“我正要把马牵出去吃夜草呢。”

伊凡拿了面包、长袍，出去放马。

四

这天晚上，军人谢苗的小鬼干完了活，如约到伊凡的小鬼那里帮忙，折磨伊凡。他走到地里找了好半天，怎么也不见朋友的影子，只发现一个窟窿。他想：“看来朋友出事了，我得来顶替他。地已经耕完，等傻子来割草我再跟他捣蛋。”

小鬼来到草地上，给伊凡的草地灌了水，弄得那里一片泥泞。清早，伊凡放夜马回来，磨快镰刀，到草地去割草。伊凡来到草地。他挥动镰刀，挥了一两下，镰刀就钝得割不动，得再磨。伊凡使劲割了一阵。

“不行，”他说，“得回家去拿打刀器，再带一个大面包来。

